

РОССИЙСКАЯ
АКАДЕМИЯ НАУК

Институт восточных рукописей
(Азиатский Музей)

Выпускается
под руководством Отделения
историко-филологических наук

К 200-летию
Азиатского Музея —
Института восточных
рукописей РАН



Наука —
Восточная литература
2017

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

Том 14, № 4

ЗЧМД

2017

Журнал основан в 2004 году

Выходит 4 раза в год

Выпуск 31

Редакционная коллегия

Главный редактор д.и.н. **И.Ф. Попова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

Заместитель главного редактора к.и.н. **Т.А. Пан** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

Секретарь к.ф.н. **Е.В. Танонова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

к.ф.н. **С.М. Аникеева** (Москва, изд-во «Наука — Восточная литература»)

акад. РАН **Б.В. Базаров** (Улан-Удэ, ИМБТ СО РАН)

проф. **Х. Валравенс** (Германия, Берлинская государственная библиотека)

чл.-корр. РАН **В.И. Васильев** (Москва, РАН)

О.В. Васильева (Санкт-Петербург, РНБ)

д.и.н. **М.И. Воробьева-Десятовская** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **А.П. Деревянко** (Новосибирск, ИАЭТ СО РАН)

к.ф.н. **Ю.А. Иоаннесян** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

д.и.н. **А.И. Колесников** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **А.Б. Куделин** (Москва, ИМЛИ РАН)

к.и.н. **К.Г. Маранджян** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **В.С. Мясников** (Москва, ИДВ РАН)

проф. **Не Хуньинь** (КНР, Пекин, Ин-т этнологии и антропологии АОН КНР)

чл.-корр. РАН **А.И. Османов** (Махачкала, ИИАЭ ДНЦ РАН)

к.и.н. **С.М. Прозоров** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

проф. **Н. Симс-Вильямс** (Великобритания, Лондонский университет)

проф. **Таката Токио** (Япония, Университет Киото)

акад. РАН **С.Л. Тихвинский** (Москва, ИДВ РАН)

Н.О. Чехович (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

к.ф.н. **Н.С. Яхонтова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

В НОМЕРЕ:

ПУБЛИКАЦИИ

- Махабхарата. Книга XII «Шантипарва» («Книга об умиротворении»). Главы 1–7.
Предисловие, перевод с санскрита, комментарии *С.Л. Невелевой* **5**

ИССЛЕДОВАНИЯ

- В.М. Рыбаков.* Нормативная база обслуживания августейших особ в Танском Китае.
Часть 2. Водный транспорт, обиход и выезд, хищение державных предметов, порча и потеря **23**

ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

- И.Н. Медведская, М.А.-К. Дандамаев.* Мидия и мидийцы в клинописных источниках:
имена и события **36**

КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

- А.В. Зорин.* Некоторые материалы по тибетологии из фонда Б.И. Панкратова в АВ ИВР РАН.
Часть 2. Материалы к изданию трудов А.И. Вострикова и Ф.И. Щербатского **48**

- М.И. Тубянский.* Буддийская тантрическая традиция в Индии. Предисловие, публикация,
комментарии *Е.П. Островской* **61**

- Письмо из Монголии А.М. Позднеева. Предисловие, публикация,
примечания *Т.В. Ермаковой* **79**

- В.В. Емельянов.* Неопубликованные работы В.К. Шилейко **89**

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

- Ю.А. Иоаннесян.* Ежегодная иранистическая конференция памяти О.Ф. Акимушкина
(Санкт-Петербург, 17 февраля 2017 г.) **111**

- О.М. Чуякова.* Фрейманские чтения–2017 (Санкт-Петербург, 24 мая 2017 г.) **117**

- Т.В. Ермакова.* Городская конференция «Актуальные проблемы
буддологических исследований-3» (Санкт-Петербург, 14 июня 2017 г.) **122**

- Л.И. Крякина.* VII Международный научно-практический семинар «Лики памяти.
Новейшие технологии сохранения и восстановления рукописного и печатного наследия»
(Ереван, Матенадаран, 26–29 сентября 2017 г.) **125**

РЕЦЕНЗИИ

- Zare Yusupova.* The Kurdish Dialect Gorani. A Grammatical Description. — Saarbrücken:
Lambert Academic Publishing, 2017. — 134 p. (*Ю.А. Иоаннесян*) **131**

- Штейнер Е.С.* Манга Хокусая: энциклопедия старой японской жизни в картинках.
Санкт-Петербург: Петербургское Востоковедение, 2016. — 4 тт. — 1 т.:
Вступление, комментарии, указатели, 218 с.; 2–4 тт.: иллюстрации, без пагинации
(*А.А. Долин*) **134**

ИНДЕКС ППВ

- Т.А. Пан.* Содержание журнала «Письменные памятники Востока».
№ 2 (вып. 21), 2014 — Том 14, № 3 (вып. 30), 2017 **139**

IN MEMORIAM

- Дандамаев Магомед Абдул-Кадырович (*И.Н. Медведская*) **150**

На четвертой сторонке обложки:
Миниатюра из персидского альбома XVII–XVIII вв., коллекция ИВР РАН, шифр Е 28.

**Некоторые материалы по тибетологии
из фонда Б.И. Панкратова в АВ ИВР РАН.
Часть 2. Материалы к изданию трудов
А.И. Вострикова и Ф.И. Щербатского**

А.В. Зорин

Институт восточных рукописей РАН

Статья вводит в научный оборот некоторые документы из фонда Б.И. Панкратова, имеющие большое значение для истории российской тибетологии и буддологии. Во второй части говорится о гранках знаменитой монографии А.И. Вострикова «Тибетская историческая литература» и рукописи «Курса литературного тибетского языка» Ф.И. Щербатского; в научной литературе до сих пор не появлялось сведений о наличии этих уникальных документов в Архиве востоковедов (АВ) ИВР РАН.

Ключевые слова: архивные документы, Б.И. Панкратов, А.И. Востриков, Ф.И. Щербатской, история тибетологии.

Статья поступила в редакцию 30.03.2017.

Зорин Александр Валерьевич, канд. филологических наук, старший научный сотрудник Отдела рукописей и документов ИВР РАН, РФ; 191186, г. Санкт-Петербург, Дворцовая набережная, 18 (kawi@yandex.ru)

© Зорин А.В., 2017

Борис Иванович Панкратов (1892–1979) — выдающийся отечественный востоковед, отличавшийся широкими познаниями в таких областях науки, как синология, маньчжуроведение, монголоведение, тибетология, буддология.

После смерти ученого в ЛО ИВ АН СССР был передан его архив, выделенный в личный фонд 145 и весьма тщательно описанный К.В. Дубковым в 1981–1984 гг. Благодаря этой описи в 2015 г. в фонде Б.И. Панкратова мной были обнаружены некоторые документы, имеющие первостепенное значение для истории отечественной тибетологии и буддологии. В первой части статьи были рассмотрены материалы по буддийской иконографии, принадлежавшие Б.И. Панкратову¹. Во второй части речь пойдет о трудах таких его выдающихся коллег, как акад. Ф.И. Щербатской (1866–1942) и А.И. Востриков (1902–1937).

Начать рассмотрение этой темы я хотел бы с небольшого отступления. В свое время мной было подготовлено переиздание классической монографии «Тибетская историческая литература» Андрея Ивановича Вострикова, трагически погибшего в 1937 г.

¹ См. Письменные памятники Востока. 2017. Т. 14, № 3 (вып. 30). С. 105–120.

в результате большой волны политического террора, инициированной высшим руководством СССР. В предисловии к книге я сделал попытку собрать как можно больше информации о жизни великого ученого. Среди прочего я, к сожалению, опубликовал непроверенную и, как выяснилось, неверную информацию о том, что единственный сын Андрея Ивановича и Нины Павловны Востриковых — Никита Андреевич — умер бездетным (Зорин 2007: 10). Весной 2015 г. на эту ошибку мне в письме указал Андрей Никитович Востриков, родной внук А.И. Вострикова, проживающий в Москве. Его сестра, Ольга Никитовна Вострикова, живет в г. Кингисеппе Ленинградской области. Разумеется, я приношу всем членам семьи Востриковых искренние извинения за допущенную ошибку, и я чрезвычайно рад тому факту, что у Андрея Ивановича и Нины Павловны есть не только внуки, но и правнуки. Надеюсь, нам удастся в будущем опубликовать некоторые документы из семейного архива Востриковых. Пока что мне хотелось бы обнародовать справку о судьбе Никиты Андреевича, которой со мной поделился (в письме от 21.02.2016) его сын Андрей Никитович Востриков (публикую с его согласия, с небольшой редакторской правкой):

«Апрель 1937 г., Невский проспект, 108, кв. 11. Рано утром А.И. и Н.П. были арестованы. Сын Никита в возрасте 4 лет остался в квартире с включенным примусом, на котором варилась каша. Только благодаря соседке (ФИО не сохранились), которая позвонила его тете Ольге Павловне, отец был освобожден из запертой квартиры. Всю блокаду и войну отец провел в Ленинграде. В начале 1950-х как сын врага народа он был вынужден уехать в Москву. В Москве он поступил во 2-й МОЛГМИ², где и познакомился с моей матерью. После развода отец уехал обратно. Работал по полученной специальности (хирург). Скончался скоропостижно в возрасте 53 лет. Похоронен в Кингисеппе ЛО. Там же захоронены Н.П. Вострикова и ее мать Елизавета Георгиевна Ярославцева».

Трагическая судьба Андрея Ивановича Вострикова и его семьи коснулась также прославившей его монографии «Тибетская историческая литература» (далее ТИЛ), результата его обширных исследований в области тибетской историографии и источниковедения в первой половине 1930-х годов (Воробьева-Десятовская, Савицкий 1972: 168). Монография была завершена и сдана в печать в 1936 г., в 1937 г. планировался ее выход в свет, однако этому не суждено было сбыться. Тем не менее, «чудом сохранившиеся гранки» (Зорин 2007: 12) позволили все-таки издать ее в 1962 г. Информацией о гранках со мной в 2007 г. поделилась в устном разговоре М.И. Воробьева-Десятовская; до того, насколько мне известно, эти сведения нигде не публиковались. О судьбе этих гранок также никто не писал.

Не исключено, что именно эти важные для истории нашей науки гранки обнаружены в архиве Б.И. Панкратова (АВ ИВР-2). Речь идет о папке, содержащей 274 л., из которых первые 108 л. — это основная часть (с небольшой лакуной) монографии, практически готовая для печати³. Титульный лист отсутствует, однако имеются лист

² Имеется в виду 2-й Московский ордена Ленина государственный медицинский институт им. Н.И. Пирогова, ныне называется РГМУ — Российский государственный медицинский университет.

³ Совершенно законченный вид имеют 77 первых страниц, они даже пронумерованы начиная с Предисловия (с. 7–8, в архивном деле им соответствуют номера 4–5; оглавление на л. 3 соответствует с. 6) до с. 80 (л. 77 в архивном деле). Далее отсутствует небольшой фрагмент текста, а на всех последующих страницах — типографская нумерация. Листы, содержащие примечания (109–274), совсем не имеют законченного вида в том отношении, что их формат и, соответственно, количество размещенного на них текста не упорядочены: некоторые листы заметно больше, некоторые заметно меньше стандартного формата, о котором можно судить по первой части гранок.

с посвящением «Моему дорогому учителю и другу Федору Ипполитовичу Щербатскому ко дню его семидесятилетия»⁴ (АВ ИВР-2: 1) и лист с выходными данными, часть которых осталась незаполненной (вернее, использованы перевернутые числа, см. ниже). Если бы книга вышла, это произошло бы «по распоряжению Академии наук СССР» с указанием даты («...мая 1937 г.») и имени «непременного секретаря академика Н. Горбунова». Названы также имена ответственного редактора Ф.И. Щербатского, технического редактора К.А. Гранстрема⁵, ученого корректора А.М. Налетова; книга должна была выйти из типографии АН СССР (адрес: Ленинград, В.О., 9 линия, д. 13). Наконец, интересная информация содержится в следующей строке: «Сдано в набор 9† февраля 1936 г. — Подписано к печати 9‡ мая 1937 г.» (Там же: 2). Сейчас сложно сказать, насколько указанные здесь месяцы соответствуют обстоятельствам издания книги, однако вполне возможно, что ее реальный выход в свет был намечен на май 1937 г., но апрельский(!) арест ученого помешал этому осуществиться.

Остальные листы гранок, содержащие примечания (которые, как известно, составляют ценнейшую часть монографии), имеют не совсем законченный вид: они, очевидно, ожидали сверки и финальной доработки⁶.

В другом архивном деле (АВ ИВР-1) содержатся некоторые дополнительные материалы, связанные с ТИЛ⁷, а именно:

1) общая тетрадь с фрагментом ТИЛ, написанным рукой автора, — судя по всему, часть белой копии рукописи⁸;

2) отзыв (машинопись на 2 л.) Б.И. Панкратова на ТИЛ 1957 г. («О работе А.И. Вострикова „Тибетская историческая литература“»), свидетельствующий о том, что он также участвовал в продвижении идеи посмертного издания монографии после реабилитации ученого⁹;

⁴ В издании 1962 г. посвящение отсутствует. Свое семидесятилетие Ф.И. Щербатской отметил 19 сентября 1936 г. (дату рождения 19 сентября 1866 г. называет сам академик в своей автобиографии (Вигасин 2008: 268)). Предисловие к ТИЛ датировано А.И. Востриковым октябрём 1936 г.

⁵ Оригинал Предисловия к ТИЛ заканчивался словами благодарности автора техническому редактору и не упомянутому на форзаце наборщику: «С чувством искренней признательности я должен отметить также заботливое и вдумчивое отношение к изданию со стороны технического редактора его К.А. Гранстрема и отличную работу наборщика Д.Ц. Цыденова» (АВ ИВР-2: 5). В издании 1962 г. это предложение отсутствует: книга была набрана заново, многочисленные названия и имена, переданные тибетской графикой, написаны от руки (в отличие от типографского набора Д.Ц. Цыденова) и так воспроизведены. Таким был «прогресс» в деле печатания тибетских текстов, достигнутый в СССР между 1937 и 1962 гг. Д.Ц. Цыденов (1904–1937), состоявший с 1935 г. сотрудником ИВ АН СССР, в 1937 г. был арестован и расстрелян; реабилитирован в 1958 г. (Люди и судьбы 2003: 406).

⁶ Прежде всего, особым значком помечены некоторые ссылки на листы из текстов тибетских авторов — вероятно, требовалась их сверка.

⁷ Сквозная архивная пагинация внутри данного дела отсутствует, каждый материал пронумерован отдельно.

⁸ Это первые 20 листов в тетради, остальные листы чистые; листы с текстом, который написан только на лицевых сторонах, пронумерованы карандашом; фрагмент начинается со слов «так же, впрочем, как и многие другие работы S.Ch. Das'a, характеризуются изрядной небрежностью» и заканчивается словами «Свой труд — в его настоящем виде — автор закончил в конце 1865 года, доведя до этой примерно даты и изложение исторических событий», и далее номер сноски 500 (Востриков 1962: 96–105).

⁹ Ниже текст этого отзыва с небольшим сокращением: выпущен пассаж, касающийся содержания работы, это перечень глав с указанием общего объема основной части и примечаний:

«Работа крупнейшего советского тибетоведа А.И. Вострикова „Тибетская историческая литература“ из-за неблагоприятно сложившихся обстоятельств (sic) не была опубликована при его жизни и в течение многих лет находится в архиве Ленинградского Отделения ИВ АН.

3) первые пробные гранки ТИЛ (фрагмент на 19 л.);

4) машинопись (6 л.) статьи А.И. Вострикова «Тибетская литература» с вычеркнутыми ссылками на его же статьи в списке литературы — красноречивое свидетельство эпохи: статья вышла в «Литературной энциклопедии» без указания имени автора (Востриков 1939);

5) начало машинописной копии ТИЛ (вероятно, белого варианта) (52 л.)¹⁰.

Многие из этих документов, как мне кажется, имеют большое историческое значение, поскольку они существенным образом пополняют архивное наследие А.И. Вострикова, считавшееся в основном утраченным. Возможно, в будущем необходимо будет поставить вопрос и о новом критическом переиздании ТИЛ с использованием выявленных материалов, так как даже беглое сравнение отдельных фрагментов текста в гранках с изданием 1962 г. выявляет весьма многочисленные стилистические и прочие отличия, иногда заметные изменения фраз¹¹. Хотя нельзя совсем исключать, что при издании 1962 г. были использованы другие гранки, с более поздней (относительно наших гранок) авторской правкой, наличие в первом печатном издании ТИЛ некоторых исправлений явно позднего характера (так, ИВ везде заменен на ИНА¹²) говорит о том, что последовательная редакция текста, несомненно, имела место.

Наконец, архив Б.И. Панкратова сохранил для нас важнейший материал по еще одной знаковой для российской тибетологии работе, которая в отличие от ТИЛ так и не была опубликована. Речь идет о грамматике тибетского языка, финальный вариант которой подготовил Ф.И. Щербатской, но свой вклад в нее внес и А.И. Востриков. Краткая история этой работы изложена в статье М.И. Воробьевой-Десятовской и Л.С. Савицкого, в части, посвященной тибетологическому аспекту деятельности Индо-тибетского кабинета ИВ АН СССР в 1930-е годы:

«В 1930 г. в план работы кабинета были включены следующие темы по тибетологии, работа над которыми продолжалась и в последующие годы.

Этот труд, объемом около 20 печ. листов, охватывает всю известную нам историческую литературу Тибета (на тибетском языке) и дает подробнейший разбор каждого произведения. <Далее следует содержание работы.> Ни у нас в Советском Союзе, ни в одной из зарубежных стран нет работы, касающейся вопросов тибетской исторической литературы, которую можно было бы поставить наравне с трудом А.И. Вострикова. Опубликование этого труда явится бесспорно важным этапом в развитии мировой востоковедной науки. 30.X.1957 г. (Б. Панкратов)».

¹⁰ Листы пронумерованы, номер 44 повторен дважды, соответственно последний лист, 52-й по счету, имеет номер 51. Текст представлен от начала авторского Введения почти до конца § 6 Главы III, а именно до фразы: «При возможности пользования подлинником перевод этот становится не нужен, так как никакого критического аппарата он не имеет и не раскрывает даже кратко выраженных собственных имен, а при отсутствии такой возможности им пользоваться опасно, так как он переполнен ошибками» (Востриков 1962: 10–88). Стоит отметить, что в этом машинописном тексте отсутствует деление на главы и параграфы.

¹¹ Например, последний абзац Заключения по тексту гранок начинается со слов: «Непрерывно растущий интерес к Тибету, к его истории и культуре и необходимость обращаться к историческим текстам на тибетском языке как для познания истории самого *Тибета* (здесь и далее курсив мой. — А.З.), так и для познания различных деталей истории *ряда других стран...*» (АВ ИВР-2: 108). В издании 1962 г. читаем: «Непрерывно растущий интерес к Тибету, к его истории и культуре и необходимость обращаться к историческим текстам на тибетском языке как для познания истории самого *тибетского народа*, так и для познания различных деталей истории *других народов...*» (Востриков 1962: 143).

¹² ИНА — Институт народов Азии, название ИВ АН СССР в 1960–1970 гг.

1. Составление грамматики тибетского языка. Эта тема была продолжением работы, начатой Востриковым и Щербатским в ИНБУКЕ¹³. Согласно плану, грамматика должна была состоять из двух частей: ч. I, Литературный язык (Щербатской), ч. II, Разговорный язык (Востриков)¹⁴. В дальнейшем тема выпала из планов и отчетов кабинета, и проследить за этапами ее исполнения трудно. По-видимому, в начале 30-х годов были написаны основные разделы грамматики, но она осталась незавершенной. В 1938 г. Щербатской снова включил в план работу над грамматикой¹⁵. В отчетах и планах за 1938–1941 гг. значится тема — редактирование и подготовка к печати научной грамматики тибетского языка (общим объемом до 30 авт. л.). Весной 1941 г. грамматика была завершена и сдана в издательство¹⁶. Есть сведения, что текст ее был набран, но началась война, набор, видимо, был рассыпан, а рукопись и верстка затеряны. Зимой 1966/67 г. экземпляр верстки грамматики был случайно найден в одной из типографий Москвы, но в ИНА не был возвращен» (Воробьева-Десятовская, Савицкий 1972: 167).

В личном разговоре с М.И. Воробьевой-Десятовской (апрель 2016 г.) мне удалось узнать, что упомянутый в статье «экземпляр верстки грамматики» содержал только несколько первых страниц работы. Конечно, нельзя исключать того, что вся верстка могла чудом сохраниться где-нибудь в Ленинграде (Санкт-Петербурге) или Москве. Однако даже в ее отсутствие у нас *есть* возможность познакомиться с результатами работы Ф.И. Щербатского (и в определенной степени А.И. Вострикова¹⁷) над грамматикой литературного тибетского языка.

Практически полный черновик этой работы вошел в фонд Б.И. Панкратова (АВ ИВР-3), небольшой фрагмент из него обнаружился в фонде Ф.И. Щербатского в СПбФ АРАН (СПбФ АРАН-4: 1–29)¹⁸. Рукопись представляет собой стопку листов тетрадного формата, заполненных частично ручкой, частично карандашом¹⁹, имеет заглавие «Курс тибетского литературного языка». Текст разбит на разделы с названиями (эти структурные единицы мы будем условно называть главами), которые, в свою оче-

¹³ ИНБУК — Институт буддийской культуры АН СССР; о нем см. (Ермакова 2011).

¹⁴ См. (СПбФ АРАН-1: 11).

¹⁵ См. (СПбФ АРАН-2: 6). В черновике отчета за 1938 г. в абзаце, посвященном акад. Ф.И. Щербатскому, сказано: «...грамматика тибетского языка выполнена в основном (20 п.л.), не закончена ввиду продолжительной болезни академика» (Там же: 15). В отчете за 1939 г. также указано, что «окончательная отделка не закончена» (СПбФ АРАН-3: 1).

¹⁶ В архивной документации ИВ АН СССР за 1940–1942 гг. информации о работе Ф.И. Щербатского над грамматикой тибетского языка я не смог обнаружить.

¹⁷ Несколько листов черновика грамматики, написанных, насколько я могу судить, рукой А.И. Вострикова, содержатся в фонде Б.И. Панкратова (АВ ИВР-4: 1–3, 28). Как было сказано, разработка курса тибетского *литературного* языка по плану 1930 г. значилась за Ф.И. Щербатским, однако он, скорее всего, учитывал какие-то результаты совместной работы (это требует дополнительного исследования). Разумеется, в конце 1930 — начале 1940 г. имя А.И. Вострикова как «врага народа» не могло быть упомянуто им ни в каком качестве.

¹⁸ Подробнее см. далее; в этом деле, кроме того, содержатся различные черновые заметки (СПбФ АРАН-4: 34–83): часть из них относится к работе над грамматикой тибетского языка (л. 28–66), остальное же — к штудиям индо-тибетской философской литературы.

¹⁹ Эта стопка чисто технически делится на две части, каждая со своей нумерацией листов, нанесенной карандашом в правом верхнем углу: в первой части содержатся л. 1–162 (л. 17–20, 89–90 отсутствуют), во второй — л. 1–287 (л. 8, 206, 234 отсутствуют). При этом л. 1 второй части с точки зрения содержания является продолжением последнего листа первой части. Раздельная нумерация, по-видимому, вызвана внешними отличиями листов: первая часть — на светлой бумаге, вторая — на более темной (коричневатой).

редь, делятся на параграфы, внутри них могут быть подпункты; иногда главы делятся на части, обозначенные буквами латинского алфавита, и эти части могут быть разбиты на параграфы.

Первая глава называется «Алфавит» и состоит из 26 параграфов²⁰. В следующем по описи деле из фонда Б.И. Панкратова (АВ ИВР-4) обнаружилось несколько корректур этой главы²¹. Обнаружена также корректура фрагмента без заглавия, охватывающего § 30–46, которые связаны с темой алфавита, в них рассматриваются вопросы сандхи (Там же: 43)²². Этот фрагмент целиком отсутствует в рукописи; у нас он представлен в корректуре, отражающей достаточно позднюю стадию работы над книгой: 1) использован термин «частица» вместо «суффикса», принятого в рукописи и части корректур (см. далее); 2) в тексте § 33 есть отсылка к § 168, из чего следует, что в какой-то момент Ф.И. Щербатской ввел сквозную нумерацию параграфов вместо отдельной их нумерации внутри глав.

Наконец, здесь же хранятся 1-я и 2-я корректуры первых семи параграфов той главы, которая, по изначальному замыслу, следовала за вводной главой об алфавите (АВ ИВР-4: 44 и 38 соответственно). Другой экземпляр 1-й корректуры содержится и в фонде Ф.И. Щербатского (СПбФ АРАН-4: 30–33) вместе с соответствующим фрагментом рукописи (Там же: 9–27), которого нет в фонде Б.И. Панкратова. Эта глава, не имеющая названия ни в рукописи, ни в гранках, начинает тему словообразования существительных, которую далее в тексте рукописи продолжают еще две главы.

²⁰ «§ 1. Тридцать согласных (gsal byed), расположенных согласно индийской фонетической системе; § 2. Цифры (thig-le); § 3. Тибетская классификация согласных; § 4. Система звуков; § 5. Гласные и двугласные; § 6. Транскрипция санскритского алфавита devanāgarī тибетскими знаками; § 7. Форма и название обозначения гласных в соединении с согласными; § 8. Семь согласных в соединении с подписным полугласным ω (ya-btags); § 9. Тринадцать согласных в соединении с подписным полугласным π (ra-btags); § 10. Шесть согласных в соединении с полугласной α (la-btags); § 11. Семнадцать согласных в соединении с полугласным подписным ω (wa-zur btags-pa); § 12. Двенадцать согласных в соединении с подписным предшествующим π (ra-mgo); § 13. Десять согласных в соединении с надписным префиксом α (la-mgo); § 14. Одиннадцать согласных с надписным префиксом α (sa-mgo); § 15. Пять согласных, могущих быть префиксами (sñon-hjug); § 16. Десять согласных, на которые тибетское слово может оканчиваться (rjes-hjug); § 17. Три двойных префикса; § 18. Порядок алфавита (начальных согласных в словарях); § 19. Тибетская классификация 30 согласных на мужской, женский и средний род; § 20. Тибетская классификация пяти префиксов по родам; § 21. Употребление префиксов; § 22. Правила, касающиеся префиксов; § 23. Сравнительная таблица согласных фонем классического тибетского языка и современного диалекта Лхассы (на отдельном развороте); § 24. Конечные согласные звуки; § 25. Тибетская классификация конечных согласных по родам; § 26. Произношение согласных на конце» (АВ ИВР-3: 1–15).

Параграфы 23–26 отсутствуют в основной части рукописи, хранящейся в фонде Б.И. Панкратова, но содержатся во фрагменте из фонда Ф.И. Щербатского (СПбФ АРАН-4: 1–8, 28–29).

²¹ 1-я (АВ ИВР-4: 29), 3-я (Там же: 15–21), 4-я (Там же: 1–7), 5-я (Там же: 8–14), 6-я, финальная (Там же: 22–28). Интересно, что 1-я корректура содержит только 22 параграфа. Между тем § 23 (таблица на отдельном развороте) представлен двумя экземплярами 1-й корректуры (Там же: 33, 37). Скорее всего, что-то подобное этим гранкам и было обнаружено в Москве в 1960-е годы. Анализ имеющихся у нас гранок показывает, что рукопись подверглась довольно сильной редакторской правке.

²² «§ 30. Правила сочетания конечных согласных с начальными следующего слова (sandhi); § 31. [О частицах kyang, 'ang, yang]; § 32. [О частицах kyi, gyi, gi, 'i, yi]; § 33. [О частицах kyis, gyis, gis, 'is/s, yis]; § 34. [О деепричастных формах kyin, gin, gyin, yin]; § 35. [О частицах gam... tam]; § 36. [О частицах go... to]; § 37. [О частицах cig, zhig, shig]; § 38. [О частицах cing, zhing, shing]; § 39. [О частицах ce 'am, zhe 'am, she 'am]; § 40. [О частицах tu, du, ru/r, su]; § 41. [О частицах te, de, ste]; § 42. [О частицах pa, ba]; § 43. [О частицах par, bar]; § 44. [О частицах pas, bas]; § 45. [О частицах po, bo]; § 46. [О союзе 'on kyang, 'on tang, 'on dang]» (АВ ИВР-4: 43).

Эти параграфы содержат краткую характеристику названных частиц, но прежде всего посвящены способу их соединения с предыдущими слогами, о чем заявлено в § 30.

Далее в тексте следует, очевидно, новая тема «Синтаксис», обозначенная римской цифрой II. Я полагаю, это следует толковать как начало нового раздела. В таком случае предшествующие главы должны составлять раздел I. По смыслу в дальнейшем изложении можно выделить еще раздел III, который соответствует теме основных частей речи (кроме существительных). В рукописи такого выделения нет. К тому же, очевидно, замысел на стадии предпечатной подготовки претерпевал серьезные изменения. К сожалению, его окончательные очертания, скорее всего, никогда не станут нам известны. Поэтому публикация грамматики, которую предстоит подготовить, будет опираться на рукопись с привлечением всех имеющихся гранок.

По данным материалам структура работы предварительно видится мне следующим образом.

[I. Введение]

Алфавит (22 параграфа; л. 1–16)

Суффиксы номинальные и глагольные (15(?) параграфов; л. [17]–56)

Уменьшительные суффиксы (4 параграфа; л. 57–65)

Простые суффиксы (= падежные частицы) (2 параграфа; л. 66–78)

II. Синтаксис

A. Суффикс родительного падежа (11 параграфов; л. 79–87)

B. Суффикс творительный (6 параграфов; л. 88–101)

[C.] Суффикс приближения (10 параграфов; л. 102–111)

D. Суффикс местный (4 параграфа; л. 112–118)

E. Суффикс отделительный (7 параграфов; л. 118–125)

F. Суффикс *ablatif* (6 параграфов; л. 126–132)

G. Суффикс *illatif* (12 параграфов; л. 133–153)

Двойные суффиксы (4 параграфа, в § 3 — 12 пунктов; л. 153 первой нумерованной части тетради — л. 2 второй нумерованной части тетради)

Синтаксис именно-качественных и местоименных образований, лишенных наклонно-падежного суффикса (5 параграфов; л. 3–8)

Суффиксы множественные (5 параграфов, в § 5 — 8 пунктов; л. 9–38)

Суффиксы эмфатические (2 параграфа, в § 2 — 2 пункта; л. 39–44)

Разделительная, присловная частица \approx (6 параграфов; л. 45–55)

[III. Части речи]

Образования качественные [= прилагательные] (6 параграфов; л. 56–73)

Степени сравнения (1-я степень: 9 параграфов; 2-я степень: 7 параграфов; л. 73–90)

Образование числительных (36 параграфов; л. 91–141)

Разные свойства неопределенного числительного ལྷོ་མཚོ་ — མཚོ་ (7 параграфов; л. 141–151)

Числительные порядковые (2 параграфа; л. 151–153)

Местоимения (A: 6 параграфов; B: 1 параграф; C: 2 параграфа; D: 2 параграфа; E: 4 параграфа; F: 4 параграфа; G: 4 параграфа; H: 1 параграф; л. 154–179)

Глагол

i. Общие рассуждения. Морфология (8 параграфов; л. 179–189)

A. Непреходящий [глагол] (12 параграфов; л. 189–204)

B. Преходящее (10 параграфов; л. 205–238)

ii. Выражение времени (30 параграфов; л. 239–287).

Конечно, в ходе дальнейшей работы некоторые нюансы могут быть пересмотрены.

Следует отметить, что среди сопутствующих материалов в деле (АВ ИВР-4) хранятся фрагменты трех других учебников тибетского языка (Шмидт 1839; Schmidt 1839; Cordier 1907). Вопрос влияния этих и, возможно, некоторых других трудов на грамматику Ф.И. Щербатского также предстоит выяснить. Однако при беглом ознакомлении с ней возникает впечатление нестандартности работы Ф.И. Щербатского (и А.И. Вострикова), широко привлекающей оригинальный тибетский и индийский материал. В качестве иллюстрации к этому утверждению в приложении публикуется фрагмент рукописи (в компьютерном наборе, с небольшой корректорской правкой).

* * *

Итак, архив Б.И. Панкратова сохранил для нас немало ценных документов и материалов, касающихся истории тибетологии и буддологии в нашей стране. Полагаю, можно считать доказанным, что Панкратов в 1930-е годы перевел в Пекине для Института китайско-индийских исследований сборник садхан монгольского ламы Чинсудзукту-номун-хана, а его первичное знакомство со сборником датируется первой половиной 1920-х годов. В архиве ученого отложились также две легендарные работы его коллег, а именно гранки «Тибетской исторической литературы» А.И. Вострикова и рукопись «Курса тибетского литературного языка» Ф.И. Щербатского. Эти документы, бесценные сами по себе как памятники науки, могут быть использованы в дальнейшем для подготовки критических изданий данных монографий.

Приложение

Ф.И. Щербатской. «Курс тибетского литературного языка» (фрагмент)²³ **[Раздел III. Части речи. Глава «Образование числительных». § 31–36]**

§ 31. Символические изображения нумерации (གྲགས་བརྒྱུ་འབྲུག་)

Назначение этой нумерации состоит в том, чтобы предупреждать слишком частые ошибки, которые вкрадываются в цифровое о[бо]значение чисел; изображение этих последних при помощи символических терминов является, без всякого сомнения, в Тибете, так же как и нумерация буквами, прямым заимствованием из индийской литературы.

Частое употребление этой нумерации при хронологии впоследствии распространилось в обеих странах на математические, астрономические [тексты], а также и тексты стихосложений.

§ 32. Если перевод многих принятых символов обыкновенно не представляет никакой двусмысленности (двоякости), как, например, в случаях: «земля, луна» = 1, «пара, глаз, рука» = 2, «ноготь» = 20, «зуб» = 32 и т.д., [то] толкование или объяснение других предполагает некоторые познания в культуре и религии Индии, например «мир, качество» = 3, «Веда» = 4, «Победоносный Джина» = 24 и т.д. Наконец, есть

²³ Выбор этого фрагмента (АВ ИВР-3: 124–141) для публикации обусловлен ценностью представленного материала, который может быть интересен всем, кто занимается тибетской религиозной литературой и культурой. Мной внесена незначительная корректорская правка в русский текст (прежде всего в части орфографии и пунктуации), исправлены описки в тибетских и санскритских словах; в передаче санскритских слов использован знак ś вместо устаревшего ç; в переводах слов (§ 36) индийские имена записаны по-русски вместо транслитерации (например, «Рама» вместо «Rāma»).

и такие, употребление которых как будто чисто условное, например носорог = 1, со-кровище = 9, царь = 16 и т.д.

§ 33. Кроме того, некоторые из этих характеристических терминов имеют разное значение, каждому из которых соответствует определенная цифровая величина, на-пример ५ в значении «тело» = 1, в значении «вкус» = 6, и т.д.; некоторые из них даже относятся к разным числам, например «океан» = 4–7, планета = 7–9, «страна света» = 6–10 и т.д.

Впрочем, на практике значение символа у одного и того же автора — одинаково.

§ 34. В символическом изображении числительных порядок, которому следуют, как раз обратный (противоположный) тому, который принят в обыкновенной нотации, т.е. первый термин означает единицу (или единицы) наиболее высокой категории или последнюю группу из большего числа, причем одно слово равняется двум или трем цифрам, чтение при этом происходит справа налево. Также часто, для большей верно-сти, к символическому фигурному изображению прибавляется цифровая формула числа:

ཚོང་ལྷ་མུ་མུ་མུ་མུ་མུ་མུ་ 1388

(vasumadanadahamuni)

མེ་མེ་མེ་མེ་མེ་མེ་མེ་མེ་མེ་མེ་ 403 год.

§ 35. Оба способа нумерации (цифровая ясная и символическая) могут, впрочем, иногда соединяться без видимой надобности, не увеличивая, однако, задачи тайнопи-си (криптографической):

མཁའ་རྩམ་མཁའ་དང་མཁའ་གསལ་མཁའ་རྩམ་ཚུ་མཚོ་དང་དུག་ལྷ་རྩམ་མཁའ་དང་བརྒྱད་རྩོད་པ་བྱུང་གཟུགས་ལེ་དང་བརྒྱད་རྩོད་ལ་རྩམས། (khavyomakhatra-jakhasāgara-ṣaṭkanāgavyomāṣṭaśūnyamarūpana-gāṣṭacandrāḥ)

§ 36. Таблица наиболее употребительных числительных символов

0: མཁའ་ (kha) རྩམ་མཁའ་ (vyoman) ལྷ་གསལ་ (ākāśa) ལྷ་འགྲོ་ (gagana) མཐའ་མེད། (ananta) མེ་གཡོ་བ། (viyat) ལྷ་མུ་མུ་ (ambarā) — пространство, атмосфера, эфир; རིག་(སུ)་(བ།) རིག་ལེ། (bindu) — капля, пятно, точка; ལྷ་དང་བ། (śūnya) — пустота, ничто, нуль;

1: གཟུགས། (rūpa) རྩད། (ākāra) ལྷ་ས། ལྷ། (śarīra) — форма, видимость, тело; ལྷ་(བ།) (candra) རིམ་ལྷེད། (candramas) བཞིལ་ཟེང། (himāmśu) དབང་པོ། (indu) འོད་དཀར། (śvetarocis) རྩགས་ལྷེད། (soma) རི་པོང་ཅན། (śaśin) — луна; བཞེ། (khaḍga) བཞེ་ཅན། (khaḍgin) བཞེ་བྲ། (gaṇḍaka) — носорог; ལ། (bhū) ལ་གཞི། (bhūmi) ལྷ་ཚོགས་འགངས། (viśvambharā) ལྷེད་ལྷེད། (pṛthivī) — земля;

2: ལྷ་གསལ། (pakṣa) — полмесяца лунных, пятнадцать дней, берег; ལྷ་དང་བ། (yuga, yugala, yugma, yama; yamaka; dvandva) — чета, пара; མིག། ལྷ་ལྷ། (netra, cakṣus, akṣi, nayana, locana) — глаз; ལག། ལྷ་ག། (hasta, pāṇi, kara, śaya, bhuja, bāhu, dos, praveṣṭa) — рука; མཚོ་ལ། (yamaja, yamala, mithuna) འཇིག་བ། (mithuna) བཞོད་བ། (ayana) — близнецы, пара, созвездие Близнецы, склонение (солнца); ལྷ་སྐྱེས། (Aśvin) ལྷ་སྐྱེས། (Nāsatyā) ལྷ་མུ་ལྷེད། (Dasra) མ་རྩེ་བ། (aś-vinīsutau) — Ашвины; (ག)ཞོག་(བ།) འདབ་(སུ)། (pakṣa, patra, patatra) འགེབས་ལྷེད། (chada, chadana) — [крыло]²⁴; མགའ། (hanu) — челюсть;

3: མེ། (anala) ལྷ་གསལ་འཇོ་མེད། (agni) ལྷེད་ལ། (vahni) ལྷེད་ལྷེད། (pāvaka) ལྷེད་ལྷེད། (kṛṣānu) ལྷེད་ལྷེད། (dahana) འབར་བ་ཅན། (jvalana) — огонь; དགའ་ལྷེད། (Rāma) — Рама; ལྷ་ལྷ། (guṇa) — качество, основной принцип; འཇིག་ལྷེད། (loka) ལ་བཞུན། (bhuvana) ལྷེད་ལྷེད། (jagat) — мир; ལྷེ། ལྷེ་ལྷ། (agra) བཞེགས། (kūṭa) — вершина; ལྷེ་ལྷེད་ལྷེད། (pinākin) རི་དབང། (girīśa) ལྷེད་ལ། (śiva) — Шива;

4: རིག་ལྷེད། (veda) རིག་ལ། (śruti) མན་ལག། (āmnāya) — Веда; ལྷ་མཚོ། (samudra) ལྷ་འཇིག། (abdhi) འབབ་ལྷེད། (sindhu) — океан; ལྷེད། (yuga) ལྷེགས་ལྷེད། (kṛta) — лета, годы, периоды; ལྷེད། (pāda) འབབ། (caraṇa) — нога; ལྷེ། (jala) ལྷེ། (vāri) འཇིག། (udaka) — вода;

²⁴ В рукописи «чеснок» (?).

5: མདུག་ (iṣu, bāṇa) འཕྲིན་ལུག་ (śara) གཤོག་ལྗང་ (patrin) — стрела; མོག་ (prāṇa) ལྷ་ (vāyu) — дуновение, дыхание, ветер; འབྲུང་བ་ (bhūta) འཇམ་ལ་ (dhātu) — элемент; དབང་པོ་ (indriya) དབང་ (akṣa) ལྷ་མ་ཅན་ (viśayin) — органы чувств; ལྷ་པོ་ (skandha) ཡང་དག་འཚོགས་པ་ (samudaya) — агрегат;

6: ཡན་ལག་ (aṅga) ཆ་ཤས་ (avaṃyava) ཚོགས་པ་མིན་ (apaghana) — член; རྩ་ (rasa) རྩོལ་ (svāda) — вкус; དུས་ཚོགས་ (ṛtu) རྩ་མཛུགས་ (samaya) — время года; རྩོག་པ་ (tarka) བསྟན་བཅོས་ (śāstra) — доктрина; ཆགས་ཅན་ (rāga) ཆགས་ཚེན་མ། (rāgiṅī) — тон (музыкальный); དགྲ། (ari) གནོད་ལྗང་ (ripu) ཞེ་ལྷང་ (dvisat) — враг; མཚོམས་ (diśā) ལྷོགས་ (diś) ཉེ་ལྷོན་ (kakubh) — страны света;

7: ལུབ་པ་ (muni) མི་ལྷོ་བ་ (vācaṃyama) དྲང་མོང་ (ṛṣi) — аскет; དབྱངས་ (svara) རོལ་མའི་ལྷོ་ (kvaṇa) — музыкальная нота; དེས་གཟུགས་ (graha) གཟུགས་ (graha) — планета; དེ་ (giri) རི་པོ་ (parvata) མི་གཡོ་ (acala) མི་འབྲོ་ (naga) — гора; རྟ་ (asva) ལྷུང་འབྲོ་ (turaga) འབྲོ་མཚུགས་ (turaṃga) — лошадь; ལྷ་མཚོ་ (samudra) — океан;

8: རོ་བུ་ (vasu) ལྷས་ (dravya) རྩོང་ལུ་ (rai) འཕྱོར་བ་ (riktha) — богатства; རོ་བུ་ལྷ་ (vasudeva) ཨ་ན་ཀ་ཡི་ར་ཅན་ (ānakadundubhi) — Васудева; ལྷ་ (nāga) ལྷུ་ལ་ (sarpa) གདེངས་ཅན་ (phaṇin) འབྲོ་འབྲོ་ (uraga) ལྷ་ལྷོ་འབྲོ་ (ahi) འབྲོ་འབྲོ་ (bhujamga) མཚེ་དུག་ (āśīviṣa) — змея; ལྷ་ཚེན་ (vāraṇa) ལག་ལྷན་ (hastin) གཤིས་འབྲུང་ (dvīpa) — слон; བཀྲ་ཤིས་ (maṅgala) ལྷོང་བ་ (śarman) བདེ་བ་ (sukha) — счастье; ལྷོང་བ་ (kāṅkṣā) འདོད་པ་ (spṛhā) ཆགས་པ་ (gr̥dhyā) — страсть; ཡན་ལག་ (aṅga) — член;

9: མཚོན་མ། (aṅka) གངས་ (saṃkhyā) — число; ལྷ་ག་ (chidra) ལྷ་ལྷ་ (randhra) ལྷ་ (bila) ལྷ་ལྷ་ (vivara) — дыра; གཟུགས་ (graha) ལྷ་ (mūla) ལྷ་ (jaṭā) — корень; གཤིས་ (nidhi) མཚོང་ (koṣa) — сокровище; ལྷོན་པོ་ (rākṣasa) ལྷ་ལ་ (piśāca) — дух людоедства;

10: ལྷོགས་ (diśā, diś) — страна света; མ་ལའ་སྐ་ (kha-bhu^o) མ་ལའ་ལྷ་ (kha-candra) и т.д. — (1+0);

11: འཕྲིན་ལྗང་ (Hari) དབང་ལྷན་ (Īśāna) དབང་ལྷོགས་ (Īśvara) དག་པོ་ (Rudra) བདེ་འབྲུང་ (Śambhu) གསོད་ལྗང་ (Śarva) — Шива;

12: ཉེ་མ། (sūrya) མི་ལྷོན་ལྷོས་ (āditya) མཚོང་འོས་ (arka) འོང་ལྗང་ (bhāskara) གསོ་བར་ལྗང་ (pūṣan) འོང་ཅན་ (bhānu) — солнце; འོས་པོ་ (cakra) ལྷོར་མོ་ (vṛtta) — круг, диск; ལྷོས་ (gṛha) — знаки зодиака;

13: ལྷ་ཚོགས་ (viśva) ལྷ་ཚོགས་ལྷ་ (viśvadevāḥ) — Вишвадева; འདོད་པ་ (kāma) ལྷོས་ལྗང་ (madana) ཡིད་ལྷུབ་ (manmatha) རབ་ལྷོབས་ (pradyumna) ཚངས་བཅོས་ (kandarpa) — любовь; ལྷོང་བ་ (bhuvana) འཛིག་རྩོན་ (loka) — мир;

14: དབང་པོ་ (Indra) ལྷོང་འཚོམས་ (Puraṃdara) ལྷ་ས་ལྷན་ (Śakra) མཚོང་ལྷོན་ལྷོ་བ་ (Śatamanyu) མཚོ་འོས་བདག་ (Divaspati) འཕེལ་འཚོམས་ (Vṛtrahan) ལྷོ་མེད་འཚོམས་ (Namucisūdana) ཆར་འབབས་ (Vṛṣan) ལྷོན་ལ་ལྷོན་ (Meghavāhana) — Индра; ཡིད་ (manas) ལེམས་ (citta) ཡིད་ལྗང་ (mānasa) ལེམས་པ་ (cetas) ལྷོང་ (hṛdaya) — интеллект; མ་ལྷ་ (Manu) ལྷོང་ལྷ་ (Manu) — Ману;

15: ཚོས་ (tithi) — лунный день; ཉེན་མོ་ (dina) གནས་འཚོགས་ (vāsara) ལྷན་བསལ་ (ghasra) ཉེན་ལྷག་ (ahorātra) ལྷ་ལྷངས་བསལ་ (ahan) — день;

16: ཆ། (kalā) ཆ་ཤས་ (kalā) — [1/16 диаметра луны] палец; ལེགས་ལྷོང་ (aṣṭi) — [стих из 64 слогов] ашти; ལྷོས་པོ་ (rājan) མི་བདག་ (nṛpa) ས་བདག་ (pārthiva) ས་ལྷུངས་ (bhūpa) གཤི་ལྷོང་ (mahīkṣit) — царь;

17: ལེན་ལྷ་ལེགས་ལྷོང་ (atyāṣṭi) — [стих из 4×17 слогов] атьяшти;

18: བཏན་འཚོན་ (dhṛti) — [стих из 4×18 слогов] дхрити; ཉེས་པ་ (doṣa) ལྷོན་ (kalaṅka) ལྷོག་པ་ (kaluṣa) — пятно, грязь, поношение;

19: ལེན་ལྷ་བཏན་འཚོན་ (atidhṛti) — [стих из 4×19 слогов] атидхрити;

20: ལེན་མོ་ (nakha) — ноготь;

21: བདེ་འབྲོ་ (svarga) མཚོ་འོས་ (svar) རོལ་གནས་ (dyu) — небо;

22: རིགས་ (jāti) ལྷོ་བ་ (jāta) — род, вид;

23: རོལ་པ་ (lalita) — [стих из 23 слогов] лалита; རི་ལྷོ་ལྷོ་ (adritanayā) — [стих из 4×23 слога] адританая;

24: ལྷུ་པ་ (Jina) དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ (Tathāgata) བདེ་གཤེགས་ (Sugata) རམས་ཅད་མཐུན་ (Sarvajña) — Будда;

25: དེ་ཚོ་ན་ཉིད་ (tattva) — эссенция;

- 26: ལུག་བར་བྱེད་ལྗན། (utkṛi) — [стих из 4×26 слогов] уткрити;
 27: ལྷ་སྐད། (nakṣatra) ལྷ་སྐད། (bha) རྩོམ་གྲངས། (ṛkṣa) — лагерь лунный;
 32: ལྷ། (danta) རྩོམ་སྐད། (daśana) — зуб;
 33: ལྷ། (deva) བཟུང་ལྗན། (sura) འཛེམ་ལྗན། (amara) — боги;
 40: ལྷ། (tāna) — музыкальный тон, тон; ལྷ་ལུ། (vāyu) — воздух, ветер.

Литература

- АВ ИВР-1 — Архив востоковедов ИВР РАН. Ф. 145. Оп. 1. Ед. хр. 201: «О работе А.И. Вострикова „Тибетская историческая литература“». Машинопись. Приложение: конспект раздела работы А.И. Вострикова «Тибетская историческая литература». Автограф Б.И. Панкратова. Школьная тетрадь. А.И. Востриков «Тибетская историческая литература». Гранки и машинопись.
- АВ ИВР-2 — Архив востоковедов ИВР РАН. Ф. 145. Оп. 1. Ед. хр. 202: То же. «Чистые листы».
- АВ ИВР-3 — Архив востоковедов ИВР РАН. Ф. 145. Оп. 3. Ед. хр. 67: (Ф.И. Щербатской), (А.И. Востриков), (или вместе). «Курс тибетского литературного языка». Учебное пособие. Автограф неустановленного лица, автограф академика Ф.И. Щербатского. Конволют.
- АВ ИВР-4 — Архив востоковедов ИВР РАН. Ф. 145. Оп. 3. Ед. хр. 68: То же. Корректурa. Здесь же: курс лекций грамматики тибетского языка. Фрагмент. Автограф неустановленного лица и типографский экземпляр. На французском и русском языках.
- СПбФ АРАН-1 — Санкт-Петербургский филиал Архива РАН. Ф. 152. Оп. 1а. Ед. хр. 184: План работы Индо-тибетского кабинета ИВ АН СССР на 1930–1933 гг. и отчет о работе кабинета за 1930 г. (л. 11: План работ Индо-тибетского кабинета по тибетской секции).
- СПбФ АРАН-2 — Санкт-Петербургский филиал Архива РАН. Ф. 152. Оп. 1а. Ед. хр. 598: Планы и отчеты о работе Монгольского кабинета ИВ АН СССР и его сотрудников за 1938 г., пятилетний план (1938–1942 гг.) и протоколы заседаний (с приложениями), отзывы о работе сотрудников (л. 5–8: Проект плана научно-исследовательской работы Индо-тибетского кабинета ИВ АН за 1938–1939 гг.; л. 15: черновик отчета).
- СПбФ АРАН-3 — Санкт-Петербургский филиал Архива РАН. Ф. 152. Оп. 1а. Ед. хр. 648: Отчет о работе Индо-тибетского кабинета ИВ АН СССР за 1939 г., индивидуальные планы сотрудников (л. 1: Отчет о научно-исследовательской работе Индо-тибетского Кабинета за 1939 год).
- СПбФ АРАН-4 — Санкт-Петербургский филиал Архива РАН. Ф. 725. Оп. 1. Ед. хр. 10: [Грамматика тибетского языка]. Учебник, заметки и корректурa. Автографы Щербатского Ф.И. и неустановленного лица. Типогр. экз. На нем., рус. и тибет. яз.
- Вигасин 2008 — *Вигасин А.А.* Изучение Индии в России (очерки и материалы). М.: Издатель Степаненко, 2008.
- Воробьева-Десятовская, Савицкий 1972 — *Воробьева-Десятовская М.И., Савицкий Л.С.* Тибетоведение // Азиатский музей–Ленинградское отделение Института востоковедения АН СССР. М.: Наука, 1972. С. 149–176.
- Востриков 1939 — [*Востриков А.И.*] Тибетская литература // Литературная энциклопедия. Т. XI. М., 1939. С. 250–253.
- Востриков 1962 — *Востриков А.И.* Тибетская историческая литература. М.: ИВЛ, 1962 (Bibliotheca Buddhica, XXXII.)
- Ермакова 2011 — *Ермакова Т.В.* Институт буддийской культуры АН СССР (1928–1930 гг.) // Четвертые востоковедные чтения памяти О.О. Розенберга. Доклады, статьи, публикации документов. СПб., 2011. С. 251–260.
- Зорин 2007 — *Зорин А.В.* Предисловие // *Востриков А.И.* Тибетская историческая литература. СПб.: Петербургское востоковедение, 2007. С. 7–16.

- Люди и судьбы 2003 — Васильков Я.В., Сорокина М.Ю. Люди и судьбы. Биобиблиографический словарь востоковедов — жертв политического террора в советский период (1917–1991). СПб.: Петербургское востоковедение, 2003.
- Шмидт 1839 — Грамматика тибетского языка, сочиненная Я. Шмидтом. СПб., 1839.
- Cordier 1907 — *Cordier P.* Cours de tibétain classique à l'usage des auditeurs de la conférence de sanskrit. (D'après les traités techniques du Tanjur et les publications des principaux grammairiens et lexicographes). 1^{er} semestre 1907. Hanoi: F.-H. Schneider, 1907.
- Schmidt 1839 — Grammatik der tibetischen Sprache / Verfasst von J.I. Schmidt. Hrsg. von der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften. St. Petersburg, 1839.

References

- Arkhiv vostokovedov IVR RAN. F. 145. Op. 1. Ed. khr. 201: “O rabote A.I. Vostrikova „Tibetskaia istoricheskaia literatura“”. Mashinopis'. Prilozhenie: konspekt razdela raboty A.I. Vostrikova “Tibetskaia istoricheskaia literatura”. Avtograf B.I. Pankratova. Shkol'naia tetrad'. A.I. Vostrikov. “Tibetskaia istoricheskaia literatura”. Granki i mashinopis' [The Orientalists Archive of the IOM, RAS. F. 145. Inv. 1. Un. 201: “On the Work by A.I. Vostrikov *Tibetan Historical Literature*”. A typed manuscript. An addition: an abstract of a part of the work by A.I. Vostrikov *Tibetan Historical Literature*. An autograph by B.I. Pankratov. A school exercise-book. A.I. Vostrikov's *Tibetan Historical Literature*. Galleys and typing] (in Russian).
- Arkhiv vostokovedov IVR RAN. F. 145. Op. 1. Ed. khr. 202: To zhe. “Chistye listy” [The Orientalists Archive of the IOM RAS. F. 145. Inv. 1. Un. 202: The same. “Camera-ready copy”] (in Russian).
- Arkhiv vostokovedov IVR RAN. F. 145. Op. 3. Ed. khr. 67: (F.I. Shcherbatskoi), (A.I. Vostrikov), (ili vmeste). “Kurs tibetskogo literaturnogo iazyka”. Uchebnoe posobie. Avtograf neustanovlennogo litsa, avtograf akademika F.I. Shcherbatskogo. Kovoliut [The Orientalists Archive of the IOM, RAS. F. 145. Inv. 3. Un. 67: (Th.I. Stcherbatsky), (A.I. Vostrikov), (or together). “The Course of Literary Tibetan”. A Text Book. An autograph by an identified person, an autograph by the Academician Th.I. Stcherbatsky. A collection] (in Russian and Tibetan).
- Arkhiv vostokovedov IVR RAN. F. 145. Op. 1. Ed. khr. 68: To zhe. Korrektura. Zdes' zhe: kurs lektsii grammatiki tibetskogo iazyka. Fragment. Avtograf neustanovlennogo litsa i tipografskii ekzempiar. Na frantsuzskom i russkom iazykakh [The Orientalists Archive of the IOM, RAS. F. 145. Inv. 3. Un. 68: The same. A proof-reading. An addition: a course of lectures on Tibetan grammar, a fragment. An autograph by an identified person and a printer's copy] (in French and Russian).
- SPbF ARAN. F. 152. Op. 1a. Ed. khr. 184: Plan raboty Indo-tibetskogo kabineta IV AN SSSR na 1930–1933 gg. i otchet o rabote kabineta za 1930 g. [The St. Petersburg Branch of the RAS Archives, F. 152. Inv. 1a. Un. 184: The working plan of the Indo-Tibetan Section of the Institute of Oriental Studies, the USSR Academy of Sciences, for 1930–1933 and the account of the Section's work for 1930] (in Russian).
- SPbF ARAN. F. 152. Op. 1a. Ed. khr. 598: Plany i otchety o rabote Mongol'skogo kabineta IV AN SSSR i ego sotrudnikov za 1938 g., piatiletnii plan (1938–1942 gg.) i protokoly zasedanii (s prilozheniiami), otzyvy o rabote sotrudnikov [The St. Petersburg Branch of the RAS Archives. F. 152. Inv. 1a. Un. 598: The plans and accounts of the work of the Mongolian Section of the IOS, the USSR Academy of Sciences, and its research fellows for 1938, the five-year plan (1938–1942) and protocols of meetings (with appendices), testimonials on the research fellows' works] (in Russian).
- SPbF ARAN. F. 152. Op. 1a. Ed. khr. 648: Otchet o rabote Indo-tibetskogo kabineta IV AN SSSR za 1939 g., individual'nye plany sotrudnikov [The St. Petersburg Branch of the RAS Archives, F. 152. Inv. 1a. Un. 648: The account of the work of the Indo-Tibetan Section of the IOS, the USSR Academy of Sciences, for 1939, personal plans of its research fellows] (in Russian).
- SPbF ARAN. F. 725. Op. 1. Ed. khr. 10: Uchebnik [tibetskogo iazyka], zametki i korrektura. Avtografy Shcherbatskogo F.I. i neustanovlennogo litsa. Tipogr. ekz. Na nem., rus. i tibet. iaz. [The St. Petersburg Branch of the RAS Archives. F. 725. Inv. 1. Un. 10: The text-book (of Tibetan), notes and proof-reading. Autographs by Th.I. Stcherbatsky and an unidentified person. A printer's copy] (in German, Russian and Tibetan).

- Cordier, Palmyr. *Cours de tibétain classique à l'usage des auditeurs de la conférence de sanskrit. (D'après les traités techniques du Tanjur et les publications des principaux grammairiens et lexicographes). 1^{er} semestre 1907.* Hanoi: F.-H. Schneider, 1907 (in French).
- Ermakova T.V. "Institut buddiiskoi kul'tury AN SSSR (1928–1930 gg.)" [The Institute of Buddhist Culture of the USSR Academy of Sciences (1928–1930)]. In: *Chetvertye vostokovednye chteniia pamiati O.O. Rozenberga. Doklady, stat'i, publicatsii dokumentov* [The 4th Orientalist Conference in Memory of O.O. Rosenberg. Proceedings, articles, editions of documents]. St. Petersburg, 2011, pp. 251–260 (in Russian).
- Schmidt, Isaak Jacob. *Grammatik der tibetischen Sprache.* St. Petersburg, 1839 (in German).
- Schmidt, Isaak Jacob. *Grammatika tibetskogo iazyka* [The Grammar of Tibetan]. St. Petersburg, 1839 (in Russian).
- Vasil'kov Ia.V. and Sorokina M.Iu. *Liudi i sud'by. Biobibliograficheskii slovar' vostokovedov — zhertv politicheskogo terrora v sovetskii period (1917–1991)* [People and Fates. A bibliographic dictionary of orientologists, the victims of political terror in the Soviet era. 1917–1991]. St. Petersburg: Peterburgskoe vostokovedenie, 2003 (in Russian).
- Vigasin A.A. *Izuchenie Indii v Rossii (oчерki i materialy)* [The Study of India in Russia (essays and documents)]. Moscow: Stepanenko Publishers, 2008 (in Russian).
- Vorob'eva-Desiatovskaia M.I., Savitskii L.S. "Tibetovedenie" [Tibetology]. In: *Aziatskii muzei — Leningradskoe otdelenie Instituta vostokovedeniia AN SSSR* [The Asiatic Museum — the Leningrad Branch of the Institute of Oriental Studies, the USSR Academy of Sciences]. Moscow: Nauka, 1972, pp. 149–176 (in Russian).
- Vostrikov A.I. *Tibetskaia istoricheskaia literatura* [Tibetan Historical Literature]. Moscow: IVL, 1962 (Bibliotheca Buddhica, XXXII) (in Russian).
- [Vostrikov A.I.] "Tibetskaia literatura" [Tibetan Literature]. In: *Literaturnaia entsyklopediia* [The Literary Encyclopedia], vol. XI. Moscow, 1939, pp. 250–253 (in Russian).
- Zorin A.V. "Predislovie" [Foreword]. In: Vostrikov A.I. *Tibetskaia istoricheskaia literatura* [Tibetan Historical Literature]. St. Petersburg: Peterburgskoe vostokovedenie, 2007, pp. 7–16 (in Russian).

Some Tibetological Documents Found in B.I. Pankratov's Fund at the Orientalists Archive of the IOM, RAS.

Part 2. Galleys and Drafts of Some Works by A.I. Vostrikov and Th.I. Stcherbatsky

(Pis'mennye pamiatniki Vostoka, 2017, volume 14, no. 4 (issue 31), pp. 48–60)
Received 30.03.2017.

Alexander V. Zorin

Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences; Dvortsovaia naberezhnaia 18, St. Petersburg, 191186 Russian Federation.

This paper presents some documents found in the B.I. Pankratov archival collection that have a great significance for the history of Russian Tibetology and Buddhology. The second part introduces galley proofs of the famous monograph "Tibetan Historical Literature" by A.I. Vostrikov and the manuscript of "The Course of Literary Tibetan" by Th.I. Stcherbatsky, whose existence in the Archives of the Orientalists at the IOM, RAS, have not been registered so far.

Key words: archival documents, B.I. Pankratov, A.I. Vostrikov, Th.I. Stcherbatsky, history of Tibetology.

About the author:

Alexander V. Zorin, Cand. Sci. (Philology), Senior Researcher of the Department of Manuscripts and Documents, IOM RAS (kawi@yandex.ru).